

E1430 - At Home on a Hot Summer Day

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] NAGASAWA

Everyone, Chibi Maruko-chan
is about to start.

[00:03] NAGASAWA

Care to take a look?

[00:11] MARUKO

Let's go, everyone!

[01:27] NARRATOR/I

Let it begin!

SIGN At Home on a Hot Summer Day

[01:29] [SONG] SIGN (black and white)

Sweets Shoppe Mitsuya

SIGN Ice cream

[01:30] MARUKO

"At Home on a Hot Summer Day."

SIGN Sakura

[01:48] MARUKO

Uh, it's so hot.

[01:50] MARUKO

I'm sweating even when I sit still.

[01:53] MARUKO

Ugh, this is ridiculous.

[01:55] MARUKO

Why is our house so hot?

[01:58] NARRATOR/I

That's because you don't have A/C.

[02:02] MARUKO

I don't feel like doing anything.

[02:06] MARUKO

I'll just have to take a nap like
this and wait for summer to end.

[02:11] SUMIRE

Maruko? Maruko!

[02:15] SUMIRE

Tama-chan's on the phone.

[02:17] SUMIRE

Come pick it up.

[02:19] MARUKO

I'm too hot to play.

[02:22] MARUKO

Tell her I'm not at home.

[02:25] MARUKO

If only we had A/C, I'd play with a lot,

[02:29] MARUKO

help around the house, and study happily...

[02:33] MARUKO

So nice and cool!

[02:36] MARUKO

Chores, studying, bring it on!

[02:41] MARUKO

Too bad for you.

[02:42] MARUKO

Because you were reluctant to pay
for A/C, your child's unmotivated.

[02:47] SUMIRE

You fool!

[02:48] SUMIRE

Stop being so greedy!

[02:50] SUMIRE

Back in the old days, they didn't
have A/Cs, but they persevered!

[02:54] MARUKO

Again with "back in the old days"?

[02:57] MARUKO

Please stop. You're only making me miserable.

[03:00] MARUKO

Tell it like it is and say we
don't have money for A/C.

[03:06] SUMIRE

We don't have money for A/C.

[03:10] MARUKO

You actually said it.

[03:13] MARUKO

Hey, let's buy an A/C.

[03:16] MARUKO

I'll pay you back once I'm successful.

[03:18] SUMIRE

You don't even study, so
how can you be successful?

[03:22] MARUKO

I'll work hard to pay you back,
even if I'm not successful!

[03:26] SUMIRE

How will you make money?

[03:28] MARUKO

Even if I have to become a hippie,
I'll make wire crafts to pay you back.

SIGN I can customize your name

[03:36] SUMIRE

This is dumb.

[03:39] SUMIRE

I have to go and let Tama-chan know.

[03:48] MARUKO

It's too hot to do anything, but
doing nothing is boring too.

[03:54] MARUKO

I don't wanna do anything,
but I don't wanna be bored.

[03:58] MARUKO

I guess I'm a living corpse.

[04:03] MARUKO

My gosh, this is so pathetic.

[04:08] MARUKO

Oh, I know!

[04:10] MARUKO

Maybe I'll go visit Hanawa-kun.

[04:12] MARUKO

That house must be cool.

[04:14] MARUKO

I'm going to give him a call now.

[04:17] MARUKO

His house is paradise in the neighborhood.

[04:24] MARUKOK

Oh, hello?

[04:26] MARUKOK

Is this Hide the Butler?

[04:28] MARUKOK

Hello, this is Sakura.

[04:30] MARUKOK

Is Hanawa-kun home?

[04:32] HIDE

Unfortunately, the young master
is at the beach in town.

[04:37] HIDE

He should be back by evening.

[04:41] HIDE

I'm terribly sorry.

[04:43] MARUKO

Really, a beach in town?

[04:45] MARUKO

That's a rather frugal choice for him.

[04:47] MARUKO

Not some beach overseas, huh?

[04:49] MARUKO

Not that it matters.

[04:51] MARUKO

By the way, your voice sounds strange.

[04:55] MARUKO

Maybe you're tired?

[04:57] HIDE

Yes. The thing is, I'm feeling
a bit of heat fatigue.

[05:02] HIDE

I'm not too young anymore.

[05:07] NARRATOR/I

Hide the Butler is polite
to Maruko even if he's busy.

[05:12] NARRATOR/I

He'll be 68 this year.

[05:16] MARUKO

Oh man, the beach, huh? Must be nice.

[05:20] MARUKO

I hope something good happens to me too.

[05:24] MARUKO

Grandpa, anything good happening?

[05:27] TOMOZOU

Huh? Anything good?

[05:29] TOMOZOU

Hm, let me think...

[05:32] TOMOZOU

What kind of thing would be a good thing?

[05:36] MARUKO

Like someone gave you ten million yen.

[05:40] TOMOZOU

What?!

[05:41] TOMOZOU

That *is* a good thing!

[05:42] TOMOZOU

And what do you plan to
do with ten million yen?

[05:46] MARUKO

Take that money, and you
and I will go on a trip.

[05:51] MARUKO

The destination is Las Vegas.

[05:54] TOMOZOU

Las Vegas?!

[06:06] TOMOZOU

Do you mean to tell me that you plan to gamble in Las Vegas to hit the jackpot?!

[06:12] MARUKO

That's right.

[06:13] MARUKO

Women should have courage,
men should have charm.

[06:17] TOMOZOU/I

I'm in awe... I'm in awe, Maruko!

[06:20] TOMOZOU/I

What a gambler for a child!

[06:24] MARUKO

You and I will win one hundred million yen with a roulette in Las Vegas!

[06:30] TOMOZOU

We'll say goodbye to a poor life, then.

[06:35] MARUKO

Listen, if we won one hundred million yen,
would we be richer than Hanawa-kun?

[06:41] TOMOZOU

One hundred million won't be enough.

[06:44] MARUKO

Then how about 500 million yen?

[06:47] TOMOZOU

Still not enough.

[06:48] MARUKO

How about one billion?

[06:51] TOMOZOU

Nah, they'd still be richer than us.

[06:57] MARUKO

Fine, how about ten billion yen?!

[07:00] TOMOZOU

Why, yes!

[07:02] TOMOZOU

We'd be richer than them!

[07:05] MARUKO/I

*Grandpa... with ten billion,
we can beat Hanawa-kun.*

[07:11] TOMOZOU/I

Yes...

[07:14] TOMOZOU/I

With ten billion, we're almost invisible.

[07:19] MARUKO

But for us to make ten billion yen, someone will need to give us ten million first.

[07:25] TOMOZOU

Right.

[07:26] TOMOZOU

And then we need to make it thousand-fold with roulette.

[07:35] NARRATOR/I

It's still a long way to get to Hanawa-kun's level.

[07:39] MARUKO

But what would you do if you really had ten billion yen?

[07:44] TOMOZOU

Hmm, I've never really thought about that before.

[07:50] NARRATOR/I

Of course you haven't.

[07:52] MARUKO

Let's buy a tropical island.

[07:57] MARUKO

Then we'll turn it into a dream island for us!

[08:01] TOMOZOU/I

"A dream island"?!

[08:21] TOMOZOU

I love it!

[08:22] TOMOZOU

I'll be so happy with ten billion yen!

[08:28] MARUKO

But a tropical island would be too hot.

[08:31] MARUKO

Shall we buy land somewhere cooler?

[08:33] TOMOZOU

We just need to buy A/C.

[08:36] TOMOZOU

We have ten billion yen, after all.

[08:39] MARUKO

That's true.

[08:40] MARUKO

You're really smart, Grandpa.

[08:43] MARUKO

I'm truly happy to be a grandchild of a sharp person like you.

[08:47] TOMOZOU

Oh please, that's an exaggeration.

[08:51] NARRATOR/I

It really is.

[08:53] MARUKO

Buying an A/C with ten billion

yen is like nothing, right?

[08:58] TOMOZOU

Sure, like a fart.

[09:01] MARUKO

Buying 100 A/Cs wouldn't even make a dent.

[09:04] TOMOZOU

It would only be like ten million yen.

[09:07] MARUKO

So one A/C is as good as if it's free.

[09:10] TOMOZOU

Exactly.

[09:12] MARUKO

If it's as good as free,
maybe we can afford it!

[09:16] MARUKO

I'll ask Mom one more time.

[09:21] TOMOZOU

How young she is...

[09:25] TOMOZOU/I

"Ten billion yen"

[09:27] TOMOZOU/I

"Impossible to use it up"

[09:29] TOMOZOU/I

"Such is my life"

[09:30] TOMOZOU/I

Tomozou's poem of the old man.

[09:35] MARUKO

Mom, I still think we need to buy an A/C!

[09:39] MARUKO

Please reconsider.

[09:41] SUMIRE

You're persistent.

[09:42] SUMIRE

I told you, "no."

[09:43] MARUKO

But look, just imagine that
you have ten billion yen.

[09:48] MARUKO

Buying one measly A/C is like nothing.

[09:51] MARUKO

With ten billion yen, a 200-thousand-yen
A/C is as good as free.

SIGN Ten billion

[09:57] MARUKO

Which means it's free.

SIGN 200 thousand

SIGN Free

[10:01] MARUKO

Since it's free, please buy it.

[10:03] SUMIRE

What?

[10:04] SUMIRE

Ten billion yen?

[10:07] MARUKO

Like I said, 200-thousand yen for A/C out of ten billion yen is like nothing.

[10:15] SUMIRE

We don't have it.

[10:18] SUMIRE

There is no ten billion yen...

[10:23] SUMIRE

Maruko, I don't think your brain's working right.

[10:29] SUMIRE

Why don't you dump some water on your head to cool it down in the bath?

[10:42] MARUKO

Cool it down, huh?

[10:45] MARUKO

Yeah, seriously.

[10:47] MARUKO

Getting excited at ten billion yen that doesn't exist.

[10:53] MARUKO

It feels like I've been having a long dream.

[10:57] MARUKO

I think it's high time I look at reality.

[11:00] HIROSHI

Hey, Maruko.

[11:03] HIROSHI

I've got something cool.

[11:04] HIROSHI

Come here.

[11:07] MARUKO

What? Something cool?

[11:10] NARRATOR/I

Continue to the second half.

[11:23] MARUKO

Cool it down, huh?

[11:25] MARUKO

Yeah, seriously.

[11:28] MARUKO

Getting excited at ten billion yen that doesn't exist.

[11:33] MARUKO

It feels like I've been having a long dream.

[11:37] MARUKO

I think it's high time I look at reality.

[11:41] HIROSHI

Hey, Maruko.

[11:43] HIROSHI

I've got something cool.

[11:45] HIROSHI

Come here.

[11:48] MARUKO

What? Something cool?

[11:50] MARUKO

What is it?

[11:51] HIROSHI

Just come here.

[11:56] MARUKO

Rhinoceros beetles!

[11:58] HIROSHI

Something cool, eh?

[12:00] MARUKO

Wow...

[12:06] MARUKO

Thank you, Dad!

[12:09] MARUKO

I'm so happy!

[12:10] MARUKO

You know me better than anyone.

[12:14] MARUKO

You're a great father.

[12:16] HIROSHI

It's only rhinoceros beetles...

[12:22] TOMOZOU

Oh, I see.

[12:24] TOMOZOU

Hiroshi knows you more than anyone, huh?

[12:27] TOMOZOU

Then it wouldn't make you sad
if I kicked the bucket soon.

[12:38] HIROSHI

Jeez...

[12:41] MARUKO

Dad, I like that Japanese
rhinoceros beetles seem honest.

[12:46] HIROSHI

Oh, you know about non-Japanese
rhinoceros beetles?

[12:49] MARUKO

I do.

[12:50] MARUKO

There are really big ones
called Hercules beetles.

[12:55] MARUKO

I saw a taxidermy of it in a museum once.

[12:59] MARUKO

It was about 20cm big.

[13:03] MARUKO

It looked a bossy bad boy,
and it didn't look cute.

[13:08] HIROSHI/I

A bossy bad boy?

[13:14] SAKIKO

Oh, but I like Hercules beetles.

[13:17] SAKIKO

I think they're cool.

[13:19] SAKIKO

It's got the air of urban hard rock.

[13:23] SAKIKO

In comparison, Japanese rhinoceros
beetles are thickheaded, dull bumpkins.

[13:29] SAKIKO

Not good at all.

[13:31] SAKIKO

If you're born as a beetle, you've
got to be a Hercules beetle.

[13:35] HIROSHI/I

A thickheaded, dull bumpkin, huh?

[13:40] MARUKO

How dare you say that in front of
the Japanese rhinoceros beetles!

[13:46] MARUKO

You apologize to them right now!

[13:49] SAKIKO

No way.

[13:50] SAKIKO

I'm being honest about what I think.

[13:53] SAKIKO

Hercules beetles are cooler.

[13:57] MARUKO

That's not true!

[13:58] MARUKO

Hercules beetles are useless
blockheads who are just big!

[14:02] SAKIKO

Humph, Japanese rhinoceros
beetles are useless too.

[14:07] SAKIKO

If they're both useless, then might as well
they should be big, since they're cooler!

[14:10] MARUKO

A woman like you will fall for flashy
good-for-nothings who make you cry.

SIGN Hercules

[14:22] SAKIKO

You'll be stuck with a
dull idiot for a husband!

SIGN Japanese Rhinoceros Beetle

SIGN Japanese Rhinoceros Beetle

[14:31] MARUKO

What did you say?!

[14:33] SAKIKO

You wanna do this?

[14:36] SAKIKO

Take this!

[14:38] MARUKO

Damn you!

[14:39] SAKIKO

Ouch!

[14:40] SAKIKO

Now you've done it!

[14:42] SUMIRE

Dad, why are these girls fighting?!

[14:45] HIROSHI

No clue.

[14:46] HIROSHI

They said something about
beetles, but I'm not really sure.

[14:53] MARUKO

It hurts, it hurts!

[14:55] MARUKO

My head hurts!

[14:58] MARUKO

Big sis hit me!

[14:59] MARUKO

I'm deeply injured!

[15:02] SAKIKO

You hit your head on the
corner of the desk yourself.

[15:06] SAKIKO

It's your own fault!

[15:07] MARUKO

You evil devil!

[15:09] SUMIRE

Come on, stop crying, Maruko.

[15:12] SUMIRE

Why don't you have some watermelon?

[15:14] MARUKO

Watermelon?

[15:22] MARUKO

Watermelon is like the symbol of summer.

[15:25] MARUKO

It's perfect for this season.

[15:27] HIROSHI

She's smiling already.

[15:29] HIROSHI

How easy.

[15:31] SAKIKO

She's a simpleton.

[15:32] SUMIRE

Stop it, Big sis.

[15:34] MARUKO

We don't have A/C, and this
isn't a tropical island,

[15:39] MARUKO

but sharing watermelon with family and
seeing rhino beetles like this is happiness.

[15:44] HIROSHI

Exactly! Well said, Maruko.

[15:48] SAKIKO

I'd be happier with an
A/C and a tropical island.

[15:52] MARUKO

What, you wanna pick a fight with me again?!

[15:56] SAKIKO

Isn't it true, though?

[15:58] SAKIKO

A/C and a tropical island are much
better than watermelon and rhino beetles.

[16:02] MARUKO

Big sis, wanting something
you can't have is pointless.

[16:06] MARUKO

You've got to live your life more positively.

[16:08] HIROSHI

That's right.

[16:09] HIROSHI

Big sis is rather cranky today.

[16:17] SAKIKO

Well, when I went to Yoshiko-san's house today, everyone said,

[16:23] SAKIKO

"In summer, nothing beats lying on a couch in a cool room

[16:27] SAKIKO

with A/C and drinking juice."

[16:31] SAKIKO

Why don't we have A/C or a couch?

[16:34] SAKIKO

Among the six of my friends, I was the only one who had neither of those!

[16:47] HIROSHI

Well, excuse me for not having A/C or a couch.

[16:51] HIROSHI

I'll have you know that I'm working as hard as I can.

[16:54] TOMOZOU/I

This is bad...

[16:56] TOMOZOU/I

There's an awkward air in the family!

[17:01] TOMOZOU/I

I, Tomozou, must do something!

[17:05] TOMOZOU

Okay Big sis, I'll use my saving to buy us A/C and a couch!

[17:12] TOMOZOU

Are you happy now?

[17:15] TOMOZOU

Don't be shy!

[17:17] HIROSHI

D-Don't say silly things like that so easily!

[17:20] HIROSHI

There's no room to put a couch in, and A/C eats up electricity.

[17:25] HIROSHI

Man, stop suggesting something so ridiculous.

[17:29] TOMOZOU/I

Hiroshi yelled at me!

[17:31] TOMOZOU/I

My own son!

[17:33] TOMOZOU/I

I just... I just wanted to clear out the awkward air in the family...

[17:41] TOMOZOU

How pathetic.

[17:44] TOMOZOU

Did I do something wrong?

[17:48] TOMOZOU

Eh, Hiroshi?

[17:50] MARUKO

Oh no, Grandpa's crying!

[17:53] HIROSHI

Why?

[17:55] TOMOZOU

I simply thought... I'd buy a couch
and A/C for my grand kids...

[18:01] TOMOZOU

Then I got yelled at by my
own son for being ridiculous.

[18:06] TOMOZOU

I've gotten too old, I guess...

[18:14] TOMOZOU

Getting old is terrible, I tell you.

[18:20] TOMOZOU

You have no need for a
senile old fool, I see...

[18:30] SAKIKO

I've had enough!

[18:32] SAKIKO

Why is it so gloomy?!

[18:35] SAKIKO

I can't be here.

[18:37] MARUKO

Hey, wait up, Big sis!

[18:40] HIROSHI

Maruko, just leave her be.

SIGN Sakura

[18:50] MARUKO

Big sis...

[18:53] SAKIKO

Ah well.

[18:55] SAKIKO

I guess you're right in that there's no
point in wanting something you can't have.

[19:00] SAKIKO

Of course I know that.

[19:01] MARUKO

But I also get that you envy
your friends for having A/C.

[19:07] MARUKO

It's summer break, after all.

[19:09] MARUKO

I hope we get to do something fun.

[19:12] MARUKO

Look at me, staying at home all day long...

[19:18] MARUKO

I feel like my day was a waste of time.

SIGN What Maruko Did Today

[19:25] NARRATOR/I

What Maruko did today:

SIGN One: Got excited over non-existent ten billion yen with Grandpa

[19:28] NARRATOR/I

One: Got excited over non-existent
ten billion yen with Grandpa.

SIGN Two: Pestered her mother for A/C and got turned down

[19:37] NARRATOR/I

Two: Pestered her mother for
A/C and got turned down.

[19:42] SUMIRE

No!

SIGN Three: Hiroshi bought her rhinoceros beetles, but...

[19:45] NARRATOR/I

Three: Hiroshi bought her
rhinoceros beetles, but...

SIGN Four: Had a fight with her sister because of said beetles

[19:52] NARRATOR/I

Four: Had a fight with her sister
because of said beetles.

SIGN After That

[19:58] NARRATOR/I

After that...

[20:00] NARRATOR/I

Her grandfather cried,

[20:03] NARRATOR/I

her sister got mad,

[20:05] NARRATOR/I

and now, she's depressed about
how poor her family is...

[20:14] MARUKO

It truly was a crappy day...

[20:18] SAKIKO

I'm sure it'll be tough to do your
homework journal about today.

[20:23] MARUKO

Journal, huh?

[20:25] MARUKO

How do I describe today?

[20:30] MARUKO

Today is the 15th.

[20:32] MARUKO

It's the anniversary of the end of WWII.

[20:35] MARUKO

It feels empty...

SIGN To the beach with
my classmates

[20:42] MARUKO

Huh?

[20:46] MARUKO

I totally forgot that

[20:48] MARUKO

I was supposed to go to the beach
with my friends from class today.

[20:52] MARUKO

Tama-chan gave me a call because
I didn't show up at the meeting spot.

[20:59] MARUKO

And Hanawa-kun was at the
beach in town because...

[21:08] MARUKO

I bet everyone had fun.

[21:16] MARUKO

Blue sky.

[21:21] MARUKO

Sparkling sea.

[21:35] MARUKO

Big sis, I've totally wasted what
could have been an amazing day.

[21:42] MARUKO

Seriously, happiness doesn't
come walking toward you.

[21:46] MARUKO

That's why you keep on walking.

SIGN Chiita

SIGN The March
of 365 Steps

SIGN Suizenji Kiyoko

[21:52] NARRATOR/I

Chiita's song really sank in for her today.

SIGN Chiita

SIGN The March
of 365 Steps

SIGN Suizenji Kiyoko

[21:57] MARUKO

One, two, one, two

SIGN Chiita

SIGN The March

of 365 Steps

SIGN Suizenji Kiyoko

[21:59] MARUKO

One, two, one, two

[22:01] MARUKO

Happiness doesn't come walking toward you

[22:05] MARUKO

That's why you keep on walkin'

SIGN Next Time

[22:15] MARUKO

Bell crickets sound beautiful,

[22:17] MARUKO

but they can be too loud if
there are too many of them.

[22:20] MARUKO

It feels like there are over
100 at our house right now...

[22:23] MARUKO

I want to release them somewhere,
but would I get in trouble if I did?

[22:26] MARUKO

Would I get arrested by a police officer?

SIGN Bell Crickets Are Noisy

[22:29] MARUKO

Next time on Chibi Maruko-chan:
"Bell Crickets Are Noisy."

[22:33] MARUKO

Look forward to it!

Revision #1

Created 2025-01-15 19:38:08 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 19:51:19 UTC by whimsee